



Curriculum vitae Europass



Informații personale

Nume / Prenume **ȘERBAN Andreea Ioana**
E-mail andreea.serban@e-uvvt.ro
Naționalitate Română

ORCID ID <https://orcid.org/0000-0003-1842-9254>
Scopus Author ID 57222322188
Web of Science Researcher ID (Publons) AAS-6782-2020
UEFISCDI ID U-2100-066V-8788
ResearchGate <https://www.researchgate.net/profile/Andreea-Serban-10>
Google Scholar <https://scholar.google.com/citations?user=C5tuiUAAAAAJ&hl=ro>

Experiența profesională

Activitate didactică **Predare discipline din sfera literaturilor anglofone, culturii și civilizației britanice, traducerii**

Perioada **Septembrie 2021 – în prezent**

Funcția sau postul ocupat Conferențiar univ. dr. în Colectivul de limba și literatură engleză, Departamentul de Limbi și Literaturi Moderne, Facultatea de Litere, Istorie și Teologie

Activități și responsabilități principale Discipline predate: Cultură și civilizație britanică, Literatură canadiană (opțional), Literatură engleză, Inițiere practică și teoretică în traducere, Traducerea discursului de gen, Istoria feminismului american, Discursuri de gen în texte fundamentale, (Contra)Culturi nord-americane: între SUA și Canada. Tutore de an la specializarea LMA engleză, promoția 2019-2022

Numele și adresa angajatorului Universitatea de Vest din Timișoara, Bd. Vasile Pârvan nr. 4, 300223 Timișoara

Tipul activității sau sectorul de activitate Educație/ învățământ universitar

Perioada **Octombrie 2012 – septembrie 2021**

Funcția sau postul ocupat Lector univ. dr. în Colectivul de limba și literatură engleză, Departamentul de Limbi și Literaturi Moderne, Facultatea de Litere, Istorie și Teologie

Activități și responsabilități principale Discipline predate în cadrul programelor de licență: Inițiere teoretică și practică în traducere, Literatură canadiană (opțional), Terminologie, Cultură și civilizație britanică, Literatură engleză, Competențe de traducere – curs practic. Discipline predate în cadrul programelor de masterat: Discursuri de gen în texte fundamentale, Traducerea discursului de gen, Traducere asistată de calculator. Alte discipline predate: Cultură europeană (Facultatea de Informatică, 2011-2015), Literatură engleză (FLIT, 2016-2018), Analiză textuală (FLIT, 2012-2019). Tutore de an la specializarea LMA engleză.

Numele și adresa angajatorului Universitatea de Vest din Timișoara, Bd. Vasile Pârvan nr. 4, 300223 Timișoara

Tipul activității sau sectorul de activitate Educație/ învățământ universitar

Perioada **Februarie 2007 – septembrie 2012**

Funcția sau postul ocupat Asistent univ. dr. în Colectivul de limba și literatură engleză, Departamentul de Limbi și Literaturi Moderne, Facultatea de Litere, Istorie și Teologie

Activități și responsabilități principale Discipline predate: de Literatură engleză, Analiză textuală, Inițiere practică și teoretică în traducere.

Numele și adresa angajatorului Universitatea de Vest din Timișoara, Bd. Vasile Pârvan nr. 4, 300223 Timișoara

Tipul activității sau sectorul de activitate Educație/ învățământ universitar

Perioada **Februarie 2004 – februarie 2007**

Funcția sau postul ocupat	Preparator la Catedra de limbă și literatură engleză, Facultatea de Litere, Istorie și Teologie
Activități și responsabilități principale	Discipline predate: Limba engleză curs practic (FLIT), Limba engleză modernă (Facultatea de Educație Fizică și Sport)
Numele și adresa angajatorului	Universitatea de Vest din Timișoara, Bd. Vasile Pârvan nr. 4, 300223 Timișoara
Tipul activității sau sectorul de activitate	Educație/ învățământ universitar
Perioada	Octombrie 2003 – ianuarie 2004
Funcția sau postul ocupat	Cadru didactic asociat (plata cu ora) la Catedra de limbă și literatură engleză, Facultatea de Litere, Istorie și Teologie
Activități și responsabilități principale	Discipline predate: Limba engleză curs practic (Facultatea de Jurnalism și Facultatea de Litere, secția română-engleză)
Numele și adresa angajatorului	Universitatea de Vest din Timișoara, Bd. Vasile Pârvan nr. 4, 300223 Timișoara
Tipul activității sau sectorul de activitate	Educație/ învățământ universitar

Activitate administrativă

Mai 2007 – în prezent	Membră în echipa de organizare a conferinței anuale a Colectivului de limba și literatura engleză (<i>BAS – British and American Studies</i>), responsabilă cu secretariatul/înregistrarea participanților
2007– în prezent	Realizarea statului de funcții al Colectivului de Limba și literatura engleză Realizarea orarului pentru masterate (MTPT și MSA) și specializările LL și LMA cu limba și literatura engleză
Aprilie 2012 – decembrie 2015	Șefa Colectivului de limba și literatura engleză, Departamentul de Limbi și Literaturi Moderne, Facultatea de Litere, Istorie și Teologie, Universitatea de Vest din Timișoara

Activitate editorială

2020 – în prezent	Co-editor al revistei <i>Gender Studies</i> , oferită online de DeGruyter/Sciendo.
2011 – 2022	Redactor adjunct al revistei <i>RJES (Romanian Journal of English Studies)</i> , oferit online de DeGruyter/Sciendo.
2011, 2012	Redactor invitat la <i>Caiet de semiotică</i> , revistă academică publicată de EUV, Timișoara.

Educație și formare

Studii

Perioada	Octombrie 2005 – 2009
Calificarea / diploma obținută	Doctor in filologie
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Literaturi de limbă engleză Literatură comparată Metode de cercetare științifică
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Universitatea de Vest din Timișoara
Nivelul în clasificarea națională sau internațională	ISCED 222
Perioada	2003 – 2005
Calificarea / diploma obținută	Diplomă de Master (Studii de anglistică și americanistică. Traductologie)
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Traduceri juridice Traduceri economice Traduceri literare Echivalența în traduceri
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Universitatea de Vest din Timișoara
Nivelul în clasificarea națională sau internațională	ISCED 2224
Perioada	2003 – 2004
Calificarea / diploma obținută	Diplomă de studii postuniversitare de specializare

Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Terminologie româno-franceză Traduceri juridice (română-franceză și franceză-română) Traductologie Interpretare de conferințe (franceză-română și română-franceză)
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Universitatea de Vest din Timișoara
Nivelul în clasificarea națională sau internațională	ISCED 2224
Perioada	1999 – 2003
Calificarea / diploma obținută	Diplomă de Licență
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Literatură engleză, Limbă engleză, Metodica predării limbii engleze, Cultură și civilizație britanică Literatură franceză, Limbă franceză, Metodica predării limbii franceze, Cultură și civilizație franceză
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Universitatea de Vest din Timișoara
Nivelul în clasificarea națională sau internațională	ISCED 222
Perioada	1995-1999
Calificarea / diploma obținută	Diplomă de Bacalaureat
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Limbi străine (engleză, franceză)
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Colegiul Național Bănățean, Timișoara
Nivelul în clasificarea națională sau internațională	ISCED 222

Certificate de competență didactică

Aprilie 2014	TKT: Knowledge About Language (Band 4)
Aprilie 2014	TKT: Young Learners (Band 3)

Dezvoltare și perfecționare profesională

Perioada	11.12.2017
Calificarea / diploma obținută	Diplomă de participare Program de formare „Predare/învățare eficientă. Seminar aplicativ despre educația centrată pe student – exemplul Problem Based Learning”
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Desfășurat în cadrul proiectului CNFIS-FDI-2017-2018 „Sistem integrat de perfecționare psihopedagogică continuă pentru cadrele didactice universitare în Universitatea de Vest din Timișoara”, workshop-ul a avut ca tematică principiile și valorile fundamentale ale PBL și dezvoltarea de strategii și activități didactice specifice, care să prioritizeze învățarea eficientă de profunzime.
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Centrul de Dezvoltare Academică al Universității de Vest din Timișoara
Perioada	Octombrie-decembrie 2015
Calificarea / diploma obținută	Statement of Participation „Shakespeare and His World” (MOOC FutureLearn)
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Cursul online de 10 săptămâni, bazat pe prelegeri ale prof. Jonathan Bate, a abordat subiecte relevante pentru viața, opera, epoca și moștenirea culturală lăsată de dramaturgul William Shakespeare.
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	University of Warwick, Marea Britanie
Perioada	Noiembrie 2015
Calificarea / diploma obținută	Statement of Participation „Agincourt 1415: Myth and Reality” (MOOC FutureLearn)

Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Cursul online de două săptămâni a explorat istoria și cele mai recente studii și descoperiri științifice despre bătălia de la Agincourt din 1415. Tematica acoperită a inclus contextul bătăliei, tipurile de trupe și de armament folosit, pregătirea lui Henric V pentru luptă, bătălia propriu-zisă și urmările acesteia.
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	University of Southampton, Marea Britanie
Perioada	27 februarie – 1 martie 2009
Calificarea / diploma obținută	Certificat de participare Workshop „Formarea formatorilor de traducători și interpreți”
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Evenimentul derulat pe parcursul a trei zile a acoperit o tematică variată, strategii de predare și sugestii de activități pentru dezvoltarea de competențe specifice formatorilor de viitori traducători și interpreți în România.
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Asociația Traducătorilor din România
Perioada	28 iunie – 12 iulie 2008
Calificarea / diploma obținută	Certificate of participation 4th International Summer School “Europe and Canada – Contemporary Issues”
Disciplinele principale studiate / competențe profesionale dobândite	Literatură canadiană Studii culturale canadiene (multiculturalitate; identitate individuală și socială; migrație și securitate)
Numele și tipul instituției de învățământ / furnizorului de formare	Faculty of Arts, University of Maribor, Slovenia & CEACS (Central European Association for Canadian Studies)

Proiecte de cercetare-dezvoltare

Proiecte de cercetare

2012-2013	Membră în echipa română, coordonată de Conf. univ. dr. Reghina Dascăl, din proiectul internațional Grundtvig Lifelong Learning Partnership „Women's Education a(t) Risk?” (Austria, Cehia, Ungaria, România, Slovacia); finanțator: ANPCDEFP; director de finanțare: Reghina Dascăl; nr. contract GRU-11-P-LP-140-TM-AT (national ID), 2011-1-AT1-GRU06-04830 5 (proiect ID); perioada: 01.08.2011 – 31.07.2013 (valoare 79.200 euro). Grantul s-a finalizat cu publicația: Dascăl, Reghina; Irina Diana Mădroane; Valentina Mureșan; Andreea Pele; Andreea Șerban. 2013. <i>Educația femeilor – un atu sau un risc?</i> Timișoara: Editura Universității de Vest. ISBN 978-973-125-395-4.
-----------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Proiecte cu finalitate în mediul academic

2020-2021	Membră în proiectul <i>LiRo</i> (Limba Română, proiect de accelerare a progresului în cercetarea AI privind sarcinile în limba română: https://eemlcommunity.github.io/ro_benchmark_leaderboard/about), în perioada decembrie 2020-ianuarie 2021.
2018-2021	Membră în proiectul AWICENT, subordonat “Genuri academice la intersecția dintre tradiție și internaționalizare: Cercetare contrastivă pe bază de corpus asupra utilizării genurilor academice de către studenții din România – ROGER” (SNSF ctr.nr. IZ11Z0_166537).
2020	Membră în proiectul „West Summer University”, Acord de grant nr. 18/SGU/PV/1/12.07.2017 (contract individual nr. 36493/21.08.2020).
2019-2020	Membră în proiectul ROSE „Servicii socio-educative oferite de FLIT pentru prevenirea abandonului studenților-SEE-FLIT” (contract individual nr. 66625/03.12.2019).
2018	Membră în proiectul „UVT teaching brand – un model de instruire pentru stimularea învățării de profunzime a studenților”, contract nr. CNFIS-FDI-2018-0201 (contract individual nr. 30043/20/11/2018).
2018	Membră în proiectul „Creșterea competitivității UVT prin dezvoltarea dimensiunii internaționale”, contract de finanțare nr. CNFIS-FDI-2018-0516 (contract individual nr. 22792/24.09.2018).
2018	Membră în proiectul „West Summer University”, Acord de grant nr. 18/SGU/PV/1/12.07.2017 (contract individual nr. 17482/56/20.07.2018).
2017	Membră în proiectul „Creșterea competitivității UVT prin dezvoltarea dimensiunii internaționale”, cod proiect: FDI 2017-0689 (contract individual nr. 20977/13.09.2017).

- 2012 Membră în echipa română, coordonată de Conf. dr. Luminița Frențiu, din proiectul internațional Grundtvig Lifelong Learning Partnership „Apprendre une nouvelle langue” (Franța, Grecia, Italia, România, Spania); finanțator: ANPCDEFP; nr. contract 214/21.09.2011 (valoare 20.000 euro).
- 2006-2007 Membră în grantul NEC-LINK „Postcolonial Voices”, finanțat de Fundația „Noua Europă” (alături de prof. univ. dr. Pia Brînzeu, Universitatea de Vest, și prof. univ. dr. Mihaela Irimia, Universitatea din București). Grantul a vizat introducerea unui curs nou („Postcolonial Voices: Races, Cultures and Identities in British and Commonwealth Literatures”), și-a propus să-i familiarizeze pe studenții anului II cu literatura postcolonială de limbă engleză și s-a finalizat cu realizarea unui volum de articole exegetice despre postcolonialism și literatură aflat în biblioteca departamentului („Introduction to Postcolonialism. A Reader”) și folosit ca suport de curs în anii următori.

Activitate științifică

- Publicații (v. Anexa 1)**
- o carte de autor (publicată în țară);
 - 5 cărți co-aurate (4 publicate în țară și una în străinătate);
 - 2 manuale universitare co-aurate;
 - 2 cărți traduse, din care una fundamentală domeniului Filologie;
 - 19 capitole în cărți și volume colective (7 publicate în țară și 12 în străinătate);
 - peste 40 de articole publicate în țară și străinătate, cele mai multe indexate în baze de date internaționale precum Clarivate Analytics, Scopus, Erih Plus, Ebsco, CEEOL, MLA (*Critical Survey*, Berghahn Journals; *BAS. British and American Studies*, Editura Universității de Vest, Timișoara; *Naslede*, Filum, Universitatea din Kragujevac; *Studia Philologia*, Editura Universității Babeș-Bolyai Cluj-Napoca; *Gender Studies*, DeGruyter/Sciendo; *Romanian Journal of English Studies*, DeGruyter/Sciendo; *Oceanide*, *Selicup* etc.)
- Vizibilitate și impact**
- 2021 - Keynote speaker la Symposium of Students in English, ediția a XXV-a, 16 aprilie, „Shakespeare's *Romeo and Juliet*: popular culture and cultural representation”;
 - 2016 - Guest speaker la conferința publică „Shakespeare, sexualitate și identitate de gen în epoca elisabetană”, organizată de British Council București în cadrul evenimentului Noaptea Institutelor Culturale, 24 iunie; alți invitați: Andrei Oișteanu și George Volceanov; moderator Alis Vasile;
 - 2013 (aprilie) – *Visiting Lecturer* la Universitatea de Stat din Moldova, Chișinău, Republica Moldova, în cadrul masteratului “Marile Cărți ale Civilizației Europene” (organizat de ICR Chișinău, Universitatea de Stat din Moldova, Universitatea de Vest din Timișoara, Universitatea de Stat din Bălți și Universitatea de Stat Ilia din Tbilisi) – cursuri pe William Shakespeare (*Visul unei nopți de vară*, *Hamlet*, *Regele Lear*, *Macbeth*, *Furtuna*).
 - 18 citări și mențiuni bibliografice în reviste științifice și volume tematice
 - 9 recenzii la cărți și articole în volume tematice
- Apartenența la societăți științifice/ asociații profesionale**
- The Romanian Society for English and American Studies (RSEAS), din 2004;
 - The European Society for the Study of English (ESSE), din 2004;
 - Central European Association for Canadian Studies (CEACS) din 2007;
 - European Shakespeare Association (ESRA) din 2010;
 - Romanian Association for American Studies (RAAS), din 2010.

Aptitudini și competențe personale

Autoevaluare Nivel european (*)	Înțelegere		Vorbire		Scriere	
	Ascultare	Citare	Participare la conversație	Discurs oral	Exprimare scrisă	
Limba maternă româna						
Limbi străine cunoscute						
Limba engleză	C2 Utilizator experimentat	C2 Utilizator experimentat	C2 Utilizator experimentat	C2 Utilizator experimentat	C2 Utilizator experimentat	C2 Utilizator experimentat
Cambridge Certificate of Proficiency in English (Grade A) – iunie 2003						
Limba franceză	C2 Utilizator experimentat	C2 Utilizator experimentat	C2 Utilizator experimentat	C2 Utilizator experimentat	C2 Utilizator experimentat	C2 Utilizator experimentat
Limba italiană	B2 Utilizator independent	B2 Utilizator independent	B1 Utilizator independent	B1 Utilizator independent	B1 Utilizator independent	B1 Utilizator independent

(*) [Nivelul Cadrului European Comun de Referință Pentru Limbi Străine](#)

Competențe și aptitudini artistice Ocazional, realizez coperti pentru cărțile și volumele în care public lucrări științifice, printre care: *Anglia victoriană. Ghid de istorie culturală*, Editura Universității de Vest, 2012; *Romance: The History of a Genre* (Cambridge Scholars Publishing, 2012); *Reading the Fantastic Imagination: The Avatars of a Literary Genre* (Cambridge Scholars Publishing, 2014); *A Serious Genre: The Apology of Children's Literature* (Cambridge Scholars Publishing, 2016); *Is Little Red Still Innocent and the Wolf Still Bad? Multiple Readings of the Story of Little Red Riding Hood* (Jate Press, 2016).

Publicații

Cărți de unic autor:

- Andreea Șerban. 2010. *The Call of the Wild: M/Other Nature in Margaret Atwood's Novels*. Cluj-Napoca: Editura Napoca Star, 231p. ISBN 978-973-647-690-7.

Co-autor la cărți:

1. Percec, Dana (coord); Andreea Șerban, Andreea Verteș-Olteanu. 2020. *De la Anglia la Marea Britanie. O călătorie prin cinci secole și 555 capitole. Vol. I-III. Secolele XX-XXI*. Ediția a II-a, revizuită și adăugită. Timișoara: Editura Universității de Vest. ISBN general 978-973-125-653-5.
2. Goșa, Codruța; Andreea Șerban. 2016. *Is Little Red Still Innocent and the Wolf Still Bad? Multiple Readings of the Story of Little Red Riding Hood*. Szeged: Jate Press, 248p. ISBN 9-789633-125775.
3. Percec, Dana; Andreea Șerban, Andreea Verteș-Olteanu. 2015. *Marea Britanie astăzi. Ghid de istorie culturală*. Timișoara: Editura Universității de Vest, 447p. ISBN 978-973-125-448-7
4. Dascăl, Reghina; Irina Diana Mădroane; Valentina Mureșan; Andreea Pele; Andreea Șerban. 2013. *Educația femeilor – un atu sau un risc?* Timișoara: Editura Universității de Vest. ISBN 978-973-125-395-4.
5. Percec, Dana; Andreea Șerban, Andreea Verteș-Olteanu. 2012. *Anglia victoriană. Ghid de istorie culturală*. Timișoara: Editura Universității de Vest, 304p. ISBN 978-973-125-395-5.
6. Percec, Dana; Andreea Șerban. 2011. *Drama and Culture in Shakespeare's Age*. Timișoara: Editura Eurostampa, 148p. ISBN 978-606-569-191-9.
7. Percec, Dana; Andreea Șerban, Andreea Verteș-Olteanu. 2010. *Anglia elisabetană. Ghid de istorie culturală*. Timișoara: Editura Eurostampa, 269p. ISBN 978-606-569-159-9.
8. Percec, Dana; Andreea Șerban. 2008. *Shakespeare's Plays. Seminar Topics*. Cluj-Napoca: Editura Napoca Star, 135p. ISBN 978-973-647-613-6.

Cărți traduse:

- Lorris, Guillaume de, Jean de Meun, *Romanul trandafirului*, ediție bilingvă, 2 volume, colecția Biblioteca medievală. Traducere în lb. română de Reghina Dascăl, Valentina Mureșan și Andreea Șerban. Iași: Polirom. ISBN (vol. I-II) 978-973-46-8146-4.
- Todorescu, Simion. 2015. *Străfulgerări de gând/ Flickers of Thought*, ediție bilingvă. Traducere în lb. engleză Andreea Șerban. Timișoara: Eurostampa, 131p. ISBN 978-606-32-0108-0.

Capitole în cărți:

1. Șerban, Andreea. 2021. „Annoying the Truth out of People: Trickster Consultants and Power Dynamics in Police Procedurals” in Percec, Dana (ed.). *Towards a Theory of Whodunits. Muder Rewritten*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, pp.195-214. ISBN 978-1-5275-7225-6.
2. Șerban, Andreea. 2019. „Jack n-o va lua pe Jill.” Despre (lecții de) iubire și istorie în *Zadarnicele chinuri ale dragostei*, în William Shakespeare, *Opere*, vol. XV, ediție coordonată de George Volceanov, ed. Tracus Arte, București, pp. 145-165.
3. Șerban, Andreea. 2016. “‘Arise, Fair Sun,’ and Let Down Your Hair: *Romeo and Juliet's* Balcony Scene for Kids and Teens” in Frențiu, Luminița (ed.). *What's in a Balcony Scene? A Study on Shakespeare's Romeo and Juliet and its Adaptations*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, pp. 65-76. ISBN 978-1-4438-0208-6.
4. Șerban, Andreea, Loredana Pungă. 2016. “Translating Shakespeare: Between a Clash and a Feast of Languages” in Frențiu, Luminița (ed.). *What's in a Balcony Scene? A Study on Shakespeare's Romeo and Juliet and its Adaptations*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, pp. 105-118. ISBN 978-1-4438-0208-6.
5. Șerban, Andreea. 2016. “The Road of Life and the Ladder of Career: A Case Study of Romanian Life and Career Metaphors” in Pungă, Loredana (ed.). *Language in Use: Metaphors in Non-Literary Contexts*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, pp. 125-135. ISBN 978-1-4438-8884-4.
6. Șerban, Andreea. 2016. “Adapting Shakespeare for Teens – Manga Shakespeare: An Exploratory Research on *Romeo and Juliet*” in Percec, D. (ed.). *A Serious Genre: The Apology of Children's Literature*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, pp. 152-167. ISBN 978-1-4438-8826-4.
7. Șerban, Andreea. 2014. “Out of This World: (Arch)Angels as the New Vampires? Nalini Sing's *Angels' Blood*” in Percec, D. (ed.). *Reading the Fantastic Imagination: The Avatars of a Literary Genre*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, pp. 200-217. ISBN 978-1-4438-5387-3.
8. Șerban, Andreea. 2012. “Romancing the Paranormal: A Case Study on J.R. Ward's *Black Dagger Brotherhood*” în Percec, D. (coord.), *Romance: The History of a Genre*, Newcastle upon Tyne, Ed. Cambridge Scholars; pp. 89-110; ISBN 978-1-4438-3734-7.
9. Șerban, Andreea. 2012. “(Little) Red Riding Hood: A British-American History of Undoing” în Dascăl, R. (cord.), *Episodes from a History of Undoing: The Heritage of Female Subversiveness*, Newcastle upon Tyne, Ed. Cambridge Scholars Publishing, pp. 123-136; ISBN 978-1-4438-3611-1.

10. Șerban, Andreea. 2011. "All Saints' and Pollination Day: Theological and Botanical Vocabulary in Margaret Atwood's *The Year of the Flood*" în Rață, Georgeta (coord.), *Academic Days of Timișoara: Language Education Today*, Newcastle upon Tyne, Ed. Cambridge Scholars, pp. 545-555, ISBN (10) 1-4438-3284-7, ISBN (13) 978-1-4438-3284-7 (coautor Dana Percec).
11. Șerban, Andreea. 2011. "Un spațiu covârșitor: sălbăticia canadiană" în Brînzeu, Pia (ed.). *Spațiul în romanul anglo-saxon contemporan. Heterocosmosuri/ heterotopii*. București: Art, pp. 229-257. ISBN 978-973-124-522-5.
12. Șerban, Andreea. 2011. "În căutarea adevărului istoric: *Alias Grace* și *Penelopida*, de Margaret Atwood" în Percec, Dana (coord.), *O poveste de succes – Romanul istoric astăzi*. Timișoara: Editura Eurostampa, pp. 133-151. ISBN 978-606-569-229-9.
13. Șerban, Andreea. 2011. "Who's What. Și hainele vorbesc" în Tat, A., Gilda Vălcan, Ciprian Vălcan (eds). *Simțul nuanței*. Cluj-Napoca: Napoca Star, pp. 114-123. ISBN 978-973-647-795-9.
14. Șerban, Andreea. 2010. "English Garden Designs, Plants and Horticultural Techniques along History: From the 16th to the 20th Century" în Rață, G. (coord.), *Teaching Foreign Languages*, Newcastle upon Tyne, Ed. Cambridge Scholars, pp. 308-318; ISBN (10) 1-4438-2404-6, ISBN (13) 978-1-4438-2404-0 (coautor Dana Percec).
15. Șerban, Andreea. 2010. "'I'll Make You Me". Iubirea între Magie și Obsesie în *Oryx și Crake*, de Margaret Atwood", în Tat, A., Vălcan, G, Vălcan, C. (eds.). *Anamorfozele iubirii*. Cluj-Napoca: Editura Napoca Star, pp. 101-108. ISBN 978-973-647-712-6.
16. Șerban, Andreea. 2009. "Eye-in' the Body: Margaret Atwood's *Cat's Eye* and *The Handmaid's Tale*, and Sarah Hall's *The Electric Michelangelo*" în Coelsch-Foisner, S., M. Fernández Morales (coord.), *The Human Body in Contemporary Literatures in English. Cultural and Political Implications*, vol. 5, Frankfurt am Main și Berlin, Ed. Peter Lang, pp. 187-196; ISBN 978-3-631-57269-6.
17. Șerban, Andreea. 2008. „Obsedanta imagine în oglindă. *Mireasa hoțomană*, de Margaret Atwood" în Chevereșan, C., Vălcan, C. (coord.), *Obsesii, capricii, himere*, Colecția Mirador 6. Cluj-Napoca: Editura Napoca Star, pp. 35-45. ISBN 978-973-647-605-1.
18. Șerban, Andreea. 2007. „Luxuri mărunte neprețuite: *Alias Grace* și *Povestea cameristei*, de Margaret Atwood" în Percec, D., Vălcan, C. (coord.), *Despre lux*, Colecția Mirador 3, Editura Napoca Star, Cluj-Napoca, pp. 120-127. ISBN: 978-973-647-560-3.
19. Șerban, Andreea. 2006. "Asserting a New Identity: Women and Tattoos in Sarah Hall's *The Electric Michelangelo*" în Mazur, Z. și T. Bela (coord.), *Language and Identity: English and American Studies in the Age of Globalization, Volume 1: Literature*, Cracovia, Ed. Jagiellonian University Press, pp. 348-358; ISBN 83-233-2148-5.

Articole indexate BDI:

1. Șerban, Andreea. 2022. „Shakespeare's *Macbeth* on Screen: Witches and (Fe)Male Otherness" în Luca A.S. și Grancea M. (eds.). *Bruckenthalia: Romanian Cultural History Review No. 12*, Editura Muzeului Național Brukenthal, Sibiu/ Hermannstadt, pp. 695-705, <http://www.brukenthalmuseum.ro/pdf/BAM/Bruckenthalia%202022%20def.pdf> (indexată Ebscohost, Scopus, ErihPlus).
2. Percec, Dana & Andreea Șerban. 2022. „Lions and She-Wolves: Kingship, Queenship and the Legitimacy of Power in Shakespeare's Historical Plays". In Vyroubalova, E. & Borbely, C. (eds). *Studia UBB Philologia* 67(2), pp. 169-189, DOI:10.24193/subbphilo.2022.2.10 (indexată Clarivate Analytics ESCI).
3. Șerban, Andreea. 2021. „'Ophelia divided from herself' (Hamlet, 4.5.2944–45). Ophelia's Manga Afterlives". In Holderness, Graham (ed.), **Critical Survey** vol. 33, issue 1, pp. 103-118, <https://doi.org/10.3167/cs.2021.330108> (indexată în Arts & Humanities Citation Index (Web of Science), Scopus, Ebsco, ProQuest, MLA).
4. Șerban, Andreea. 2020. „No Perfect Heroes. Revisiting the Heroic Ideal in *Manga Shakespeare Julius Caesar*", în *B.A.S./ British and American Studies*, vol. XXVI. Timișoara: Editura Universității de Vest, pp. 111-127 (indexată Clarivate Analytics).
5. Șerban, Andreea; Valentina Mureșan. 2019. „Register and Translation Competence Acquisition. Investigating Student Attitudes", în *Studia Universitas Babeș-Bolyai Philologia*, vol. 64(4):213-230, issue doi: 10.24193/subbphilo.2019.4 (indexată Clarivate Analytics).
6. St. Peter, Richard; Andreea Șerban; Ema Vyroubalova. 2019. "Review of *Measure for Measure*, directed by Declan Donnellan, produced in Russian by Cheek by Jowl and Pushkin Theatre, Amza Pellea Main Auditorium of Marin Sorescu National Theatre, Craiova, 28 April 2018.", în Cinpoș, N., & Valls-Russell, J. (Eds.). "Craiova International Shakespeare Festival, 23 April–6 May 2018". **Cahiers Élisabéthains: A Journal of English Renaissance Studies** 100, doi:10.1177/0184767819867410, pp. 22-24. (indexată SCOPUS, EBSCO, MLA, ProQuest).
7. Percec, Dana; Andreea Șerban. 2019. „'Prepare to see the life as lively mock'd as ever': Reading Shakespeare's *Winter Tale* as a Sensorial Experience", *Nasleđe*, număr tematic: *Literary and Cultural Anatomy Atlas*, vol. 43, pp. 277-289 (indexată Clarivate Analytics, ERIH Plus, Web of Science, MLA).
8. Șerban, Andreea. 2018. „Romania Seen through Foreign Eyes: Prince Charles and the Transylvanian/Romanian Connection", în Frențiu, L. (ed.). *Romanian Journal of English Studies*, nr. 15/2018. Sciendo online, DOI: 10.1515/rjes-2018-0004, pp. 23-29. (indexată EBSCO, ERIH Plus, DOAJ, MLA).
9. Șerban, Andreea. 2017. "Recontextualizing Shakespeare: *Romeo and Juliet* in Manga" în Dimitriu, Rodica și Radu Andriescu (eds.). *Linguaculture*, vol. 8, no. 2, editura UAIC, Iași, pp. 134-144; DOI: <https://doi.org/10.1515/lincu-2017-0023>. (indexată ERIH Plus, DeGruyter, DOAJ).
10. Șerban, Andreea. 2015. "But What about the Big Bad Wolf? Refashioning Red and the Wolf in the 21st Century" în Frențiu, L. (ed.). *Romanian Journal of English Studies*, nr. 12/2015. Timișoara: Editura Universității de Vest, pp. 282-290. ISSN 1584-3734 (indexată EBSCO, ERIH Plus, DOAJ, MLA).
11. Percec, Dana; Andreea Șerban. 2012. "The Romanian Bard: A Case Study of Shakespeare's Adaptations in Contemporary Romania" în Neagu, A. (ed.) *American, British and Canadian Studies*. Vol. 19, December 2012. Sibiu: Lucian Blaga University Press, pp. 106-121. ISSN 1841-1487 (indexată EBSCO, ERIH Plus, MLA, CEEOL, Index Copernicus, Ulrich).
12. Șerban, Andreea. 2012. "Reinscribing sexuality: Manga Versions of *Romeo and Juliet*" în Frențiu, L. (ed.). *Romanian Journal of English Studies*, nr. 9/2012. Timișoara: Editura Universității de Vest, pp. 282-290. ISSN 1584-3734 (indexată EBSCO, ERIH Plus, DOAJ, MLA).
13. Percec, Dana; Andreea Șerban. 2012. "Women under Siege. The Shakespearean Ethics of Violence" în Dascăl, R. (ed). *Gender Studies* nr. 11/2012, Timișoara: Editura Universității de Vest, pp. 85-98. ISSN 1583-980X (indexată EBSCO, ERIH Plus, DOAJ, CEEOL, MLA).

14. Goșa, Codruța; Andreea Șerban. 2012. "The Vampire of the 3rd Millennium: From Demon to Angel" in Jarazo Álvarez, Rubén (ed.). *Océanide*, no. 4/ 2012, Online Journal of SELICUP, URL: <http://oceanide.netne.net/articulos/art4-10.php>. (indexată SCOPUS, DOAJ, MLA, ProQuest, Ulrich).
15. Percec, Dana; Andreea Șerban. 2011. "Youth and the Elizabethan Stage" in Frențiu, L. (ed.). *Romanian Journal of English Studies*, nr. 8/2011. Timișoara: Editura Universității de Vest, pp. 378-387. ISSN 1584-3734 (indexată MLA, EST).
16. Percec, Dana; Andreea Șerban. 2010. "Postmodern Mythologies. Penelope and Gertrude Talk Back" in Frențiu, L. (ed.). *Romanian Journal of English Studies* no. 7/2010. Timișoara: Editura Universității de Vest, pp. 224-232. ISSN 1584-3734 (indexată MLA; EST).
17. Percec, Dana; Andreea Șerban. 2009. „Vegetal Symbolism in the Romanian Translations of William Shakespeare’s Hamlet and Othello” in *Professional Communication and Translation Studies*, vol. 2, issue 1-2. Timișoara: Politehnica University Press, pp. 107-114. ISSN 2065-099X. (indexată EBSCO, CEEOL, Index Copernicus, WorldCat)
18. Șerban, Andreea; Dana Percec. 2009. "The Name of the Game is Shakespeare" in Pârlog, H. (ed.), *British and American Studies* no. 15/2009. Timișoara: Editura Universității de Vest, pp. 61-72. ISSN 1224-3086 (indexată EBSCO, ERIHPLUS, DOAJ, CEEOL, MLA).
19. Șerban, Andreea. 2008. "Cannibalized Bodies. Margaret Atwood’s Metaphors of Troubled Identities" in Pârlog, H. (ed.), *British and American Studies* no. 14/2008. Timișoara: Editura Universității de Vest, pp.79-88. ISSN 1224-3086 (indexată EBSCO, ERIH Plus, DOAJ, CEEOL, MLA).
20. Șerban, Andreea. 2007. "The Fascination of the Female Body" in Dascăl, R. (ed.), *Gender Studies*, vol. 1, No. 6/2007. Timișoara: Editura Universității de Vest, pp. 119-128. ISSN 1583-980X (indexată CEEOL, MLA).
21. Șerban, Andreea. 2007. "The Magic of the Eye. Margaret Atwood’s *Cat’s Eye*" in Pârlog, H. (ed.), *British and American Studies* no.13/2007. Timișoara: Editura Universității de Vest, pp. 77-86. ISSN 1224-3086 (indexată EBSCO, ERIH Plus, DOAJ, CEEOL, MLA).
22. Șerban, Andreea. 2006. „Eye Representations in Margaret Atwood’s *The Handmaid’s Tale* and Sarah Hall’s *The Electric Michelangelo*” in Dascăl, R. (ed.), *Gender Studies*, vol.1, No.5/ 2006. Timișoara: Editura Universității de Vest, pp. 105-111. ISSN 1583-980X (indexată CEEOL, MLA).
23. Șerban, Andreea. 2005. „Britishness. A Romanian Perspective” in Pârlog, H. (ed.), *British and American Studies*. Timișoara: Editura Universității de Vest, pp. 107-113. ISSN 1224-3086 (indexată EBSCO, ERIH Plus, DOAJ, CEEOL, MLA).

Recenzii în reviste indexate BDI:

1. Șerban, Andreea. 2023. „Adolphe Haberer. La Forêt Obscure. Poétique & Poésie, Essais & Commentaires. Domaine anglais. [The Dark Forest. Poetics and Poetry, Essays and Commentaries. English Domain]. Chez l’auteur à Chazay d’Azargues, 2021, 263 p.” In Pârlog, H. (ed.), *British and American Studies* no.29/2023. Timișoara: Editura Universității de Vest, pp. 308-311, DOI: 10.35923/BAS.29.29 (indexată EBSCO, ERIH Plus, DOAJ, CEEOL, MLA).
2. Șerban, Andreea. 2022. „BOOK REVIEW: Charlotte Perkins Gilman. *Femeile și economicul. Tărâmul-ei. Tapetul galben*. Traducere și prefață de Amelia Precup. Postfață de Mihaela Mudure. Ediția a II-a revăzută și adăugită. Florești: Limes, 2021, 367p. ISBN 978-606-799-496-4”. In Mădroane, I.D. (ed.). *Gender Studies* vol. 21(1), pp. 162-166, DOI: 10.2478/genst-2023-0012 (indexată ERIH Plus, DOAJ, Ebsco, Scopus).
3. Șerban, Andreea. 2022. „BOOK REVIEW: Mihaela Mudure. 2020. Alte lecturi canadiene/ Other Canadian Readings. Cluj-Napoca: Casa Cărții de Știință, 195p. ISBN 978-606-17-1629-6.” In Frențiu, L. (ed.). *RJES/ Romanian Journal of English Studies* vol. 19, pp. 132-134, DOI: 10.2478/rjes-2022-0017 (indexată EBSCO, ERIH Plus, DOAJ, MLA).
4. Șerban, Andreea. 2020. „BOOK REVIEW: Sara Hosey. *Home Is Where the Hurt Is. Media Depictions of Wives and Mothers*. Jefferson, North Caroline: McFarland & Co., 2019, 232p. ISBN (ebook) 978-1-4766-3736-5.” In Mădroane, I.D. (ed.). *Gender Studies* vol. 19, pp. 163-167, doi: <https://doi.org/10.2478/genst-2021-0010> (indexată ERIH Plus, DOAJ, Ebsco, Scopus).
5. Șerban, Andreea. 2019. „BOOK REVIEW: Aliraza Javid. *Masculinities, Sexualities and Love*. London and New York: Routledge, 2019, 177p. ISBN 978-0-8153-8065-8 (hbk), ISBN 978-1-351-21271-7 (ebk).” In Dascăl, Reghina (ed.). *Gender Studies* vol. 18, pp. 182-186, doi: <https://doi.org/10.2478/genst-2020-0014> (indexată DOAJ, Ebsco, Scopus, ERIH Plus).
6. Șerban, Andreea. 2017. „BOOK REVIEW: Charlotte Perkins Gilman, *Femeile și economicul. Tărâmul-ei. Tapetul galben*. Traducere de Amelia Precup. Florești: Limes, 2017, 359p.” in Dascăl, Reghina (ed.). *Gender Studies* vol. 11, pp. 149-152, online: DOI: <https://doi.org/10.2478/genst-2018-0011> (indexată EBSCO, ERIH Plus, DOAJ, CEEOL, MLA).

Lucrări publicate în reviste neindexate și în volume de conferințe:

1. Șerban, Andreea. 2014. "Manga-fying Shakespeare. 'You must explain. 'Tis fit we understand [it]' (*Hamlet* IV.1.2)" in Pârlog, H. (ed.). **The European English Messenger**, vol. 23.1 Summer 2014, Grafica de Coimbra, Palheira (Portugalia), pp. 21-27. ISSN 0960-4545.
2. Șerban, Andreea. 2013. "On Queens and Flowers: William Shakespeare’s *A Midsummer Night’s Dream* and Its Romanian Translations" in *Proceedings of the XVth International Symposium "Young People and Multidisciplinary Research"*. Timișoara: Editura Politehnica, pp. 185-191. ISSN 1843-6609.
3. Șerban, Andreea. 2012. "The Step-mother Talks Back: Who’s the Foulest of Them All?" in *Proceedings of the XIVth International Symposium "Young People and Multidisciplinary Research"*. Timișoara: Editura Politehnica, pp. 103-108. ISSN 1843-6609.
4. Șerban, Andreea. 2011. "Cultural Remappings of the World: Margaret Atwood’s *The Year of the Flood* and Shane Joseph’s *After the Flood*" in *Proceedings of the XIIIth International Symposium "Young People and Multidisciplinary Research"*. Timișoara: Editura Politehnica, pp. 63-68. ISSN 1843-6609.
5. Percec, Dana; Andreea Șerban. 2011. "The Gender and Class Component of English Whodunits" in Moldovan, R., Petrar, P. (eds). *Constructions of Identity* (VI). Cluj-Napoca: Napoca Star, pp. 255-261. ISBN 978-973-647-809-3.
6. Șerban, Andreea. 2010. "Elements of Contemporary Culture in Shakespearean Spin-offs" in *Proceedings of the XIIth International Symposium „Young People and Multidisciplinary Research”*. Timișoara: Editura Politehnica, pp. 195-200. ISSN 1843-6609.
7. Șerban, Andreea. 2010. "Wilderness Magic: Lost and Found. Margaret Atwood’s Protagonists" in Brala, M., Kalogjera, B., Kraš, T. (eds). *Space, Time and Beyond. Inquiries into the Spatio-Temporal Asoects of Language and Literature. Special Issue of Views and Voices*. Vol. 1, No. 4. Rijeka: University of Rijeka Press, pp. 159-172. ISSN 1333-7122.

8. Percec, Dana; Andreea Șerban. 2009. "Women in the Garden. Recurrent Motifs in Contemporary Anglo-American Fiction" in Farbaș, V. (coord.), *The XIth International Symposium "Young People and Multidisciplinary Research"*. Timișoara: Editura Politehnica, pp. 217-222. ISSN 1843-6609.
9. Șerban, Andreea. 2008. "Distorted Selves in the Mirror – Margaret Atwood's *The Robber Bride* and *Alias Grace*" in Borchin, M., Obrocea, N. (eds.). *Caiet de semiotică*, nr. 19/ 2008. Timișoara: Editura Universității de Vest, pp. 131-144. ISSN 1012-1471.
10. Filimon, Eliza; Andreea Șerban. 2007. "Posters and Trailers: Can Sequels Make a Difference?" in Burada, M. (ed.), *Conference on British and American Studies*. Brașov: Tipografia Universității Transilvania din Brașov, pp. 129-140. ISSN 1844-7481.
11. Șerban, Andreea. 2007. "The Wilderness Within: Multiple identities in Margaret Atwood's *Alias Grace* and *Lady Oracle*" in Farbaș, V. (coord.), *Proceedings of the IXth International Symposium "Young People and Multidisciplinary Research", 15th-16th November 2007*. Timișoara: Editura Mirton, pp. 346-351. ISSN 1843-6609.
12. Șerban, Andreea. 2007. "The Atwood Chronicles: the Lake, the Forest and the Ravine" in Barkaoui, M. (ed.), *El-Tawassol, Revue des Sciences Sociales et Humaines*, nr. 18/ iunie 2007, Université Badji Mokhtar-Annaba, Algeria, pp. 68-85. ISSN 1111-4932.
13. Șerban, Andreea. 2006. „What's in an Eye? Margaret Atwood's *The Handmaid's Tale* and Sarah Hall's *The Electric Michelangelo*" in Villemure, M.C., Olos, A. (eds.), *Virtual Canada/ Le Canada virtuel*. Baia Mare: Editura Universității de Nord, pp. 177-184. ISBN (10) 973-1729-02-X, ISBN (13) 978-973-1729-02-2.
14. Șerban, Andreea. 2006. „Women as Bodies: Female Characters in Margaret Atwood's *The Handmaid's Tale* and Sarah Hall's *The Electric Michelangelo*" in Burada, M. (ed.), *Conference on British and American Studies*. Brașov: Tipografia Universității Transilvania din Brașov, pp. 345-350. ISBN (10) 973-635-756-2, ISBN (13) 978-973-635-756-5.
15. Șerban, Andreea. 2005. „The Eye Symbol" in Borchin, M., Obrocea, N. (eds.), *Caiet de semiotică*, nr. 16/ 2005, Editura Universității de Vest, Timișoara, pp. 283-289. ISSN 1012-1471.

Editare traduceri/ volume colective (colaborare cu Muzeul Național al Banatului)

1. Elverhøi Yngve Andreas. *Pirateria triburilor germanice în Britannia romană (Germanic Piracy in Roman Britain)*. *Colecția Traduceri studențești – 1*. Traducere realizată de Ioana C. Bostan, Alexandra Bărboianu, Larisa Motora, Iulia B. Anghel, Toadera Tău, David Arnăut, Robert Braun, Ede Szabo și Roxana Reich-Ana. Ediție coordonată de Andreea Șerban și Călin Timoc și publicată sub egida Muzeului Național al Banatului și Universității de Vest Timișoara. Jate Press, 2019. ISBN 978-963-315-403-8.
2. W.M. Flinders-Petrie. *Explorarea Estului – Trecut și viitor (Eastern Exploration – Past and Future)*. *Colecția Traduceri studențești – 2*. Traducere realizată de Natalia Fenicheva, Alina Igreț, Cristina Golban, Roxana Sărac, Marius Lungu, Sonia Lalo, Oana Tudose, Ligia Bogoșel, Adriana Mateș, Alexandra Lupașcu, Paula Gyebnar, Andreea Mocuța, Alex Bagdi și Raisa Rahotă. Ediție coordonată de Andreea Șerban și Călin Timoc și publicată sub egida Muzeului Național al Banatului și Universității de Vest Timișoara. Jate Press, 2019. ISBN 978-963-315-401-4.